



Ruslanddag Taal en Cultuur Zaterdag 21 september 2019 Conservatorium Den Haag

Beste leden van de sectie Russisch van Levende Talen en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze jaarlijkse Ruslanddag. We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel. Wij ontvangen u graag in het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Gedurende de gehele dag is boekhandel Pegasus met een stand aanwezig.

Dagprogramma

10.00 – 10.30 **Ontvangst** met koffie/thee

10.30 – 12.00 **Openingslezing door Hans Boland**

Hans Boland zal een lezing houden over de kunst van het vertalen. Zijn ideeën over vertalen zorgen regelmatig voor discussie met andere vertalers. Zijn 'vertaalstrategie' – een woord waarbij hij zelf in de lach schiet – fungeert volgens hem binnen de 'gevestigde' vaderlandse vertalerskringen als een frisse knuppel in een bedompt hoenderhok. Boland: 'In alle ons omringende landen wordt van de literair vertaler een eerbewijs aan haar of zijn moedertaal verwacht dat tevens een eerbewijs vormt aan de oorspronkelijke auteur; in ons eigen land moet zij of hij vooral laten zien dat het geen echt Nederlands is dat de gebruiker in haar of zijn maag gesplitst krijgt.' Boland hoopt dat aan deze bizarrerie ooit een einde komt.

12.00 – 13.00 **Lunch** U kunt op het inschrijfformulier aangeven of u - tegen betaling - van de lunch gebruik wilt maken

13.00 – 14.30 **Parallelsessies:** Zie pagina 2 voor een beschrijving van de verschillende bijdragen

14.30 – 15.00 **Koffie/theepauze**

15.00 – 15.30 **Plenaire lezing door Robbert-Jan Henkes**

Robbert-Jan Henkes zal spreken over de invloed die de Engelse nursery rhymes hebben gehad op de inmiddels klassieke Russische kindergedichten van bijvoorbeeld Tsjoeikovski, Marsjak, Charms en Vvedenski.

15.30 – 16.00 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking.** Dit jaar organiseren we voor de derde keer een [vertaalwedstrijd](#). De jury wordt gevormd door Robbert-Jan Henkes (juryvoorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar. De tekst is door hen gekozen en zij zullen zich wijden aan de selectie van de beste vertaling(en) (geanonimiseerd). Aan het einde van de Ruslanddag maken zij de prijswinnaar(s) bekend. U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd! Ga de uitdaging aan! Boekhandel Pegasus stelt prijzen beschikbaar.

16.00 – 17.00 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 21 september in Den Haag te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,
Sectiebestuur Russisch Levende Talen

Parallelsessies:

Egbert Hartman	Foto's van het Russische platteland Egbert Hartman spreekt over het Russische platteland en vertelt over zijn reizen naar het dorp Osjevsk in de provincie Archangelsk, waar hij een jonge Moskouse volgt die het stadsleven beu is en gekozen heeft voor een nieuw leven op het platteland.
Masha Novikova	Russische documentairemakers en hun werk Vorig jaar heeft Masha op onze studiedag verteld over haar eigen werk als documentairemaker. Dit jaar zal ze vertellen over haar nieuwste documentaire <i>Kunstenaars van Perestroika</i> (nu in montage) en bespreekt ze werk van collega-documentairemakers uit Rusland.
Helga Salemon	Alledaags leven in Rusland Toen Helga Salemon in Moskou verbleef, maakte ze kennis met het dagelijks leven van de Moskovieten en de lesbische scene in de hoofdstad. In haar workshop vertelt ze over haar ervaringen en laat ze ook zien hoe je kennis van het alledaagse leven kunt inzetten in de Russische les.
Bestuursleden van de sectie Russisch	Activerende didactiek Woordenschat. Hoe leer je dat? Een voorwaarde voor taalbeheersing is kennis van vocabulaire. Woorden leren gaat niet vanzelf. Hoe kun je als docent op een actieve en speelse manier woorden aanleren en laten beklijven? Literatuur in het schoolexamen Russisch Leerlingen weten vaak niet hoe ze gedichten kunnen lezen en interpreteren. In deze workshop laten we zien hoe je gedichten kunt benaderen.

Zie pagina 4 van deze uitnodiging voor meer informatie over de workshopgevers.

Kosten van de Ruslanddag op 21 september 2019:

	hele dag met lunch	hele dag zonder lunch	alleen ochtend- of middag-programma zonder lunch
leden	€ 25	€ 20	€ 10
niet-leden	€ 50	€ 45	€ 25
studenten	€ 25	€ 20	€ 10

NB: als u op de dag zelf lid wordt, dan betaalt u het bedrag voor leden

De bedragen zijn **inclusief** koffie, thee en borrel.

Lunchen U kunt

- mee-lunchen tegen een vergoeding (zie bovenaan deze pagina voor de kosten)
- zelf uw lunch meenemen
- even naar een van de etablissementen in de omgeving lopen

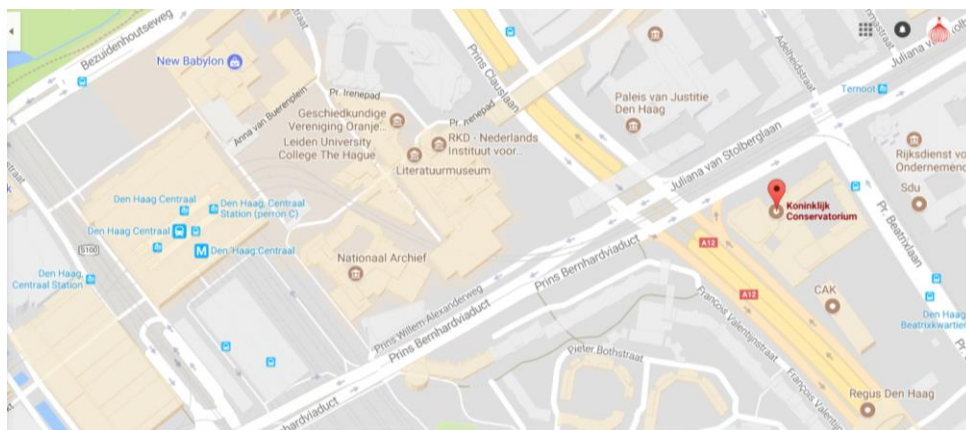
PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 21 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan.

U meldt zich aan via het [aanmeldformulier](#). Uw bijdrage maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT o.v.v. 'studiedag 2019'.

Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven.

Reageren: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **zondag 15 september 2019**.



Adres: Conservatorium Den Haag

Juliana van Stolberglaan 1

2595 CA Den Haag

www.koncon.nl

Trein

Vanaf Den Haag loopt u in 10 minuten naar het Conservatorium

Auto

Neem afslag 2 (Den Haag centrum) vanaf de A12 en sla rechts af bij de eerste stoplichten.

Direct aan uw rechterhand bevindt zich het conservatorium. Er is voldoende parkeergelegenheid rondom het conservatorium (gratis in het weekend).

Tram

Tram 2 en 6 (beide richting Leidschendam) stoppen voor het conservatorium (Halte Ternoet).

Randstadrail

De Randstadraillijnen 3 en 4 richting Zoetermeer komen in de buurt van het conservatorium. Stap uit bij halte Beatrixkwartier.

Sprekers

Hans Boland (1951) is slavist, vertaler Russisch en schrijver. In 1983 promoveerde hij op poëzie van Achmatova, die hij tevens in het Nederlands vertaalde. Boland heeft een breed vertaaloeuvre: het omvat alle literaire genres van proza tot essays. Van zijn hand verschenen vertalingen van werk van Achmatova (zeven bloemlezingen met verzen), Lermontov (*De held van onze tijd*), Garsjin (verhalenbundel), Poesjkin (het volledige verzamelde werk in tien delen), Dostojevski (*Duivels* en *Misdaad en straf*), en Tolstoj (*Anna Karenina*). Hij publiceerde drie studies bij zijn vertalingen van Dostojevski en Tolstoj, een monografie over Poesjkin en een over Sint-Petersburg, en twee autobiografische novellen. Hij was docent aan de RUG, de Staatsuniversiteit van Sint-Petersburg en aan de VertalersVakschool. Zijn werk werd bekroond met de Filter, de Aleida Schot en de Martinus Nijhoff vertaalprijs, de Rus Prix van de Russische Ambassade in Den Haag en de Poesjkin Medaille (geweigerd) van Poetin.
Meer informatie over Hans Boland: [Papieren Tijger](#)

Robbert-Jan Henkes vertaalde uit het Russisch onder andere romans en gedichten van Anatoli Mariëngof, een scenario van Andrej Tarkovski, en heel veel kindergedichten en -gedichtjes, die zijn verzameld in *Bij mij op de maan*, in 2016 verschenen bij Van Oorschot in de Russische Bibliotheek. Voor die laatste vertalingen kreeg hij in 2017 de Filter Vertaalprijs en in 2018 de Aleida Schotprijs. In september 2019 verschijnt als Slavisch Cahier zijn vertaling van het klassieke kinderepos *Paardje-Bochelaartje* uit 1834, waarvan is vast komen te staan dat niet Pjotr Jersjov de auteur was, maar Aleksandr Poesjkin. Kindergedichten van zijn eigen hand zijn uitgegeven door Querido: *Jij met mij* (2017) en *Wit als een wat* (2018). Met Erik Bindervoet vertaalde hij onder andere de verzamelde werken van James Joyce, The Beatles en Bob Dylan, en schreef hij onder andere de kindermuziekvoorstelling *De mannen van Minsk* (De Harmonie, 2013).
Meer informatie over Robbert-Jan Henkes: [De Harmonie](#)

Egbert Hartman studeerde Russisch aan de Universiteit van Utrecht. Ruslandreiziger sinds 1978. Researcher/vertaler voor mediaproducties over Rusland. Ondertitelaar. Redacteur Studio Sport. Fotograaf bij fotopersbureau Hollandse Hoogte.
Website: www.ruslandinwoordenbeeld.com/

Masha Novikova studeerde pedagogiek aan de MGU in Moskou en werkte daarna als docent Russisch en als regieassistente. Vlak voor de val van de Berlijnse muur kwam ze naar Nederland om alhier te werken als uitvoerend producent voor de Nederlandse televisie. Tegelijkertijd studeerde ze scriptschrijven en regie bij Stefan Mayakovski's "Kunstweb-camera". Sinds 2000 werkt ze als zelfstandig film- en documentairemaker. Haar werk werd veelvuldig geprezen en genomineerd op diverse internationale filmfestivals.
Recente documentaires van haar hand: "Lading 200 van de niet-verklaarde oorlog", NOVDOC, 2015 en "Daymohk", Zeppers Film/IKON, 2018
Website: www.novdoc.nl/welkom.php?item=novdoc

Helga Salemon is journalist, analist, tv- en radiocommentator, en docent Russisch. Ze specialiseert zich in Rusland en de voormalige Sovjet-Unie. Daarbij probeert ze vooral de vaak bizarre Russische alledaagse werkelijkheid begrijpelijk te maken voor een Nederlands publiek. Thema's als Poetin, corruptie, en onze ingewikkelde relatie met Rusland komen regelmatig terug in haar werk. Recent verscheen haar boek *Russische ravage, leven met gewone Russen*.
Website: helgasalemon.nl